

Title	La Rochefoucauldにおける遊びの精神：「遊戯の相の下に」見たその作品と人
Sub Title	L'esprit Ludique chez La Rochefoucauld
Author	村越, 晶(Murakoshi, Akira)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1971
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.30, (1971. 3) ,p.93(72)- 112(53)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00300001-0112">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00300001-0112</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# La Rochefoucauld における遊びの精神

——「遊戯の相の下に」見たその作品と人——

村 越 晶

## Résumé

### “L'ESPRIT LUDIQUÉ CHEZ LA ROCHEFOUCAULD”

On a tenu généralement les “Maximes” de La Rochefoucauld pour négatives, et accusé l'auteur de réduire indifféremment tous les actes de l'homme à l'amour-propre. Certes, on peut trouver, dans cette œuvre, des éléments négatifs qui “pourraient servir d'épithète à la féodalité mourante”, et, à première vue, ce sont ces éléments qui nous frappent le plus.

La locution réductrice “n'est que”, qui analyse et dévoile d'une façon impitoyable la psychologie humaine, représente le mieux ce caractère négatif des “Maximes”: “Nos vertus *ne sont* le plus souvent *que* des vices déguisés.” “L'amitié la plus désintéressée *n'est qu'*un trafic où notre amour-propre se propose quelque chose à gagner.” (épithète de la V<sup>e</sup> édition, maxime XCIV de la I<sup>re</sup> éd.)

Mais, cette locution se trouve moins fréquente dans la V<sup>e</sup> édition

que dans la I<sup>re</sup> : elle constitue à peu près 8% des maximes dans celle-ci et 5% dans celle-là. Ces chiffres nous révèlent que l'auteur des "Maximes" avait une tendance à supprimer, en corrigeant ses textes, cette locution le plus souvent négative et amère, et qu'il se dirigeait vers quelque chose de moins négatif, c'est-à-dire de plus positif.

Qu'est-ce que c'est ce "quelque chose de plus positif" ?

L'histoire de France nous apprend qu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle sous le règne personnel de Louis XIV, l'aristocratie a perdu son rôle productif dans la société. Elle était "désœuvrée par la monarchie envahissante" et rongée d'un ennui profond.

On peut dire que cet ennui est une caractéristique importante mais négative de la bonne compagnie à qui La Rochefoucauld appartenait. Et, l'aristocratie désœuvrée recourt au jeu, qui est la conversation des honnêtes gens dans les salons ; d'où vient la mode des portraits et des maximes, fruits heureux de cette conversation. Il me semble donc que l'esprit ludique constitue une autre caractéristique, si vous voulez, positif, de ce "petit troupeau d'élites" à l'époque. En effet, dans "Home ludens", Huizinga parle de "la culture de la cour qui est particulièrement susceptible de forme ludique".

Cet esprit ludique dans la société correspond à ce "quelque chose de plus positif" dans l'œuvre de La Rochefoucauld, que présentent plusieurs maximes, et quelques lignes des "Réflexions diverses", enseignant, pour ainsi dire, un savoir-vivre à la Philinte du "Misanthrope". Elles se réconcilient difficilement avec les maximes négatives, qui accusent, à la manière d'Alceste, les actes humains. En même temps, on peut y trouver un La Rochefoucauld courtisan, qui, de son côté, ne va pas très bien avec le La Rochefoucauld, grand seigneur féodal.

Or, dans la comédie de Molière, Alceste dit qu'il faut que "nos sentiments ne se masquent jamais sous de vains compliments". Pourtant Philinte réplique que "parfois... il est bon de cacher ce qu'on a dans le cœur". (Acte I<sup>er</sup>, Scène I<sup>re</sup>) Et, notre moraliste, que certains nous ont parfois représenté comme un Alceste, nous conseille, dans ses "Réflexions diverses", de "cacher" nos sentiments et il nous dit

même que “ la complaisance est nécessaire dans la société ”. (cf. De la société)

A la fin de la pièce de Molière, Alceste, désespéré du spectacle de la vie de société, prétend aller tout seul au désert, tandis que Philinte essaie de le retenir dans la société.

Désabusé comme Alceste, honnête homme comme Philinte, où l’auteur des “ Maximes ” va-t-il donc ?

On pourrait dire qu’il va à l’univers du jeu, dans lequel, selon Huizinga, la civilisation est née. Il nous y conseille de rendre les masques aux autres, ceux qu’il a enlevés par des maximes analytiques et négatives, et de les porter nous-mêmes aussi. Car au bal masqué qu’est, en un sens, la société, ceux qui enlèvent les masques des autres, ou qui ne les portent pas eux-mêmes passent pour “ briseurs de jeu ”.

Quand on met un masque d’une façon si habile que personne ne s’en aperçoive, comment prouver que ce n’est pas le visage, mais un masque ? Si on atteint, dans le déguisement, à ce degré de perfection, on passe pour un joueur parfait, c’est-à-dire un honnête homme, le type idéal de cette époque. Et, c’est à ce moment heureux que l’on peut entrer entièrement dans le monde du jeu, où “ jouer un autre personnage ” pourrait être équivalent à “ être un autre personnage ” et le masque, au visage : si, dans la réalité, “ l’intérêt... *joue* toutes sortes de personnages, même celui de désintéressé ” (max. 39), “ l’intérêt... peut *être* personnage de désintéressé ” dans le domaine du jeu, et il ne s’agit plus du poids terrible et réel que traîne le mot “ intérêt ” dans le monde courant.

Ainsi s’accomplit, pour ainsi dire, la sublimation de la réalité au “ jeu ” chez La Rochefoucauld. Née dans le jeu de société, son œuvre, que Starobinski appelle très judicieusement un “ labyrinthe de miroirs ” reflète encore de nos jours, trois siècles après la mort de l’auteur, le cœur éternel de l’homme.

## 序 文

文学作品を歴史の流れの中に位置づけてみることは、それはとりもなおさず作品を、その時代におけるその国の文化についてのひとつの証言とみなすことになるであろう。20 世紀の一万キロのかなたに位置する日本から眺めると、約 300 年の昔、フランスの一貴族によって書かれたこの作品《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》は、17 世紀フランスの一見華かなルイ王朝文化についての、苦々しい証言でしかないかもしれない。さらに、17 世紀のフランスをヨーロッパを舞台とするひとつの大きな伝統の流れの中においてみるならば、「ヨーロッパ文化」を構成している三大要素、すなわち、ギリシャ・ローマの古典文化の伝統、キリスト教、ゲルマン民族の精神<sup>(1)</sup>の具現という見方はもちろん可能であるし、多くの批評、註釈の述べられているところでもある。

この場合、フランスの作品であるから、特に最初の二つの要素に注目してみると、まず、《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》<sup>(2)</sup>の中に見られるギリシャ・ローマの古典文化の伝統に着眼してその解説を試みるものには、La Rochefoucauld を 1660 年代における《une autre crise de conscience》<sup>(3)</sup>の証人としてとらえ、彼の生涯を néo-stoïcien から épicurien<sup>(4)</sup>への転身とみなすものをあげることができる<sup>(5)</sup>。事実、Chevalier de Méré の書簡によれば、La Rochefoucauld 自身次のように云ったと書かれており、このような見方にも一面の妥当性はあるように思われる。

«...je crois que, dans la morale, Sénèque était un hypocrite et qu'Epicure était un Saint.»<sup>(6)</sup>

しかし、死に対する態度に関するかぎり、エピクロスと La Rochefoucauld との間には大きな相違が見出される<sup>(7)</sup>。

次に、キリスト教的観点からこの作品を説明しようとするものには、《Maximes》の根底にジャンセニズムを見るもの<sup>(8)</sup>、あるいは、Lettre d'un inconnu: «C'est une satire très forte et ingénieuse de la corruption de la nature par le péché originel...C'est un parfaitement beau

commentaire du texte de saint Augustin qui dit que toutes les vertus des infidèles sont vices.》のようにアウグスティニズムを見るもの<sup>(9)</sup>、あるいは、Sainte-Beuve のように、「Les Maximes de La Rochefoucauld ne contredisent en rien le christianisme, bien qu'elles s'en passent.》と<sup>(10)</sup>するもの、あるいはまた、Jugement d'un inconnu des «Maximes»: «... par ces Maximes il n'y a aucune vertu chrétienne, si solide qu'elle soit, qui ne puisse être censurée, ...》のように反キリスト教的モラルを見つけて非難するものもあげることができるであろう。

また、これら古典的要素とキリスト教的要素の混合の上に «Maximes» が成り立っているとする見方も、作品以前の伝統という「過去」の中にこの作品の鍵を求めようとするかぎり遅かれ早かれ到達する妥当な説明にちがいない。

では、この作品を「未来」つまり、作品の後に続く伝統をさかのぼって位置づけようとする試みはあるだろうか。

La Rochefoucauld が Freud にさきがけて無意識の世界を描写したということ<sup>(13)</sup>、われわれの事物に対する知識が常に限られているということに着眼した点で、「pre-Enlightenment」であること<sup>(14)</sup>、あるいは、Nietzsche にさきがけて力の美学を説いたこと、「Maximes」中には、いわばロマン主義的な情念の名誉回復のきざしが見られること<sup>(15)</sup>、等、この作品を、ヨーロッパという大きな伝統の流れの中の作品から見て未来の要素、つまり、その後世への影響によって意味づけようとする試みは数多くある。

私はここで、La Rochefoucauld の作品を、「過去」によってでもなく、「未来」によってでもなく、「現在」によって、すなわち、この作品が形を整えられながら経てきた変遷を、作者自身のうちに見られる変遷と共に、「遊戯（遊び、またはゲーム）の精神」（l'esprit de jeu）の視点から考察してゆきたいと思う。なぜなら、「遊戯の精神」とは、すぐれて「現在」のために「現在」を生きる精神であり、芸術作品の本質とも云える「美」に「幾本もの堅いきずなで結びつけられている」からである。<sup>(16)</sup>

さらに J. Huizinga によれば、ふつう対立概念と考えられている「遊

戯」と「真面目」とは決して等価の概念ではなく、「真面目」とは単に遊戯でないもの、あるいは、遊戯の欠如態を示す負（ネガティブ）の概念にすぎない。これに対して「遊戯」はあくまでも、正（ポジティブ）の概念であって、真面目でないものとは定義できないし、それにつけるものでもない。つまり、「遊戯」は、「真面目」よりも上の序列に位置している。「真面目」は「遊戯」をしめ出そうとするのに、「遊戯」は「真面目」を内包した<sup>(17)</sup>ところで差支えないからである。

そして、このような意味での遊戯こそ、人々がより多くの否定を見出してきたこの作品の中で、半生を真面目の領域、「負」の領域で生きてきた La Rochefoucauld のすることのできたせいっぱいの「肯定」だったのではないだろうか。

以下、作者の属している階級の社会的役割の変遷、そして《Maximes》及び《Réflexions diverses》中に見出される相反する二つの傾向をたどりつつ、La Rochefoucauld における、いわば「遊戯の精神」について考察してゆきたいと思う。

註

- (1) cf. 増田四郎：「ヨーロッパとは何か」p. 9. 岩波新書 636.
- (2) 《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》を《Maximes》と省略することは必ずしも妥当でないとする意見もあるが、便宜上、以下一般の呼び方にならって《Maximes》とする。

cf. Edith Mora：《François de La Rochefoucauld》p 36. (Pierre Seghers, 1965)

《On ne le (La Rochefoucauld) désigne pas autrement que comme «l'auteur des Maximes»; or, le seul titre que, dans toutes ses éditions, ait jamais porté son principal ouvrage est: Réflexions ou Sentences et Maximes morales...》

- (3) Louis Hippeau；《Essai sur la Morale de La Rochefoucauld》p 7. A.-G. Nizet, 1967.

《La fin du XVII<sup>e</sup> et le commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle ont connu une crise de la conscience européenne, magistralement étudiée par Paul Hazard...》

Mais il y avait eu chez nous auparavant, vers 1660, une crise de conscience qui mérite peut-être autant d'attention: c'est celle qui

conduisit les Français à renier la psychologie morale de Corneille pour adopter celle de Racine. Ce passage de la première génération classique à la seconde fut une révolution philosophique qui marqua un profond désarroi:...

- (4) cf. Claude Dulong: «L'amour au XVII<sup>e</sup> siècle» p. 69. (Hachette, 1969)  
«Parmi les doctrines de l'Antiquité païenne que la Renaissance avait découvertes pour les opposer au christianisme, ou parfois tenter de les concilier avec celui-ci, deux avaient connu un succès particulier: le stoïcisme et l'épicurisme.»

この引用にみられるように、ストア哲学とエピキュリズムは、ヨーロッパがギリシャ・ローマから受けついでた2つの大きな思想の流れであった。

- (5) Louis Hippeau: «La vertu épicurienne selon les Maximes de La Rochefoucauld» (La Table ronde, juillet-août 1956)

«La Rochefoucauld part de ce mélange cornélien d'héroïsme et de stoïcisme qui fut la morale de sa jeunesse, pour parvenir enfin à un épicurisme parfait.»

- (6) Lettres du Chevalier de Méré à la duchesse de\*\*\*. (Œuvres complètes de La Rochefoucauld, Bibliothèque de la Pléiade p 782. 以下 Pléiade とのみしるす)

- (7) cf. maxime 504 (以下特記しない場合, 1678 年版の番号)

cf. 「エピクロス——教説と手紙——」 出隆, 岩崎允胤訳 p 67 メノイケウス宛の手紙, 岩波文庫 296

- (8) Paul Bénichou: «Morales du Grand Siècle» (Gallimard, 1948) p 97. La démolition du héros.

«Le héros, tel que Corneille l'avait conçu, ... qui fut le modèle idéal de l'aristocratie tant qu'elle demeura fidèle à sa tradition, n'a pas de pire ennemi que le pessimisme moral... Ce pessimisme agressif plus ou moins explicitement fondé sur la théologie janséniste, est fort répandu au XVII<sup>e</sup> siècle... A ce courant (de pensées morales) peuvent se rapporter avec celles de Pensées de Pascal..., les Maximes de La Rochefoucauld et les ouvrages contemporains du même genre.»

- (9) Lettre d'un inconnu, adressée a Madame la Duchesse de Schomberg sur les «Maximes» de La Rochefoucauld. (Pléiade p 717).

上記の書簡のような同時代人の見方から, Philippe Sellier: «La Rochefoucauld, Pascal, Saint-Augustin» (Revue d'Histoire littéraire de la France, mai-août 1969) に至るまで, «Maximes» 中に, «Pères de l'Eglise» の伝統を見ようとするものは数多い。これは, 1665 年の第一版の冒頭



につけられた, La Chapelle-Bessé 著と云われる Discours sur les Réflexions ou Sentences et les Maximes de Morale が, この作品に対する非難に対して «Pères de l'Eglise» を盾に使い, (Pléiade p 391) さらに第一版の Avis au Lecteur においては, La Rochefoucauld 自身次のように書いていることに由来するにちがいない。

«...ce qu'elles (Réflexions) contiennent n'est autre chose que l'abrégé d'une morale conforme aux pensées de plusieurs Pères de l'Eglise...» (Pléiade)

ただしここで注目すべきことは, Providence, Dieu という言葉と共に, (例. max. 第一版 CCXXV=maxime supprimé 613) この «...Pères de l'Eglise» も, 第二版以後の Avis au Lecteur の中で, 意識的に削除されるということである。

(10) Sainte-Beuve, Revue des Deux Mondes, 15 janvier, 1840 (=Portraits de Femmes p 304)

(11) Pléiade p 716

(12) J. Bourdeau: «La Rochefoucauld» p.p. 103-104 (Hachette 1895)

«La doctrine d'Epicure, la morale de l'intérêt jointe à la doctrine janséniste sur la corruption de l'homme, forment l'arrière-fond des Maximes.»

(13) Paul Bénichou: «L'Ecrivain et ses travaux, L'intention des Maximes» p 6. (José Corti, 1967)

«Cette mise en accusation de la bonne conscience suppose naturellement une psychologie de l'inconscient, que La Rochefoucauld a pratiqué en effet, en mettant en jeu les procédés et soulevant les problèmes qu'on devait voir en honneur deux siècles et demi plus tard.»

W.-G. Moore: «La Rochefoucauld, his Mind and his art» p 101. (Oxford 1969)

«Prévost-Paradol suggests that La Rochefoucauld discovered the dynamic principle of existence in all men, a *principe de vie, de l'être et de la tendance à préserver dans l'être*, something in fact preethical, almost animal, biological, something that a Freud might have written had he lived in an age that was without the tools or the language of a science of the unconscious.»

cf. Max. 295, 297.

(14) ibid. p.p. 126-127.

(15) Jean Starobinski: «La Rochefoucauld et les morales substitutives» (N. R. F. juillet-août 1966) p 28.

«... ils (les interprètes) peuvent aussi bien y apercevoir une version anticipée de la réhabilitation des passions qu'entreprendront un Vauvenargues, un Diderot, un Stendhal...»

(16) J. Huizinga: «Homo ludens» (1938)

「ホモ・ルーデンス」高橋英夫訳, (中央公論社, 1963) p 21.

「遊戯は賢愚という対立の外にあるものだが、同様に真偽善悪の対立からみてもその外にあるものと考えられるのである。遊戯することは確かに精神活動の一つではあるが、それ自体の中にはまだ道徳的機能はなく、美德とか罪悪とかの評価は含まれてはいない。

こうして、遊戯は簡単に真にも善にも関連させることができないとすれば、それはあるいは、美の分野にでも包含されることになるのだろうか。ここでわれわれの判断は動揺する。確かに美しいという属性が遊戯そのものに具っているわけではないが、遊戯には、とかく美のあらゆる種類の要素と結合しようとする傾きはある。例えば、比較的素朴な形式の遊戯には、初めから歓楽の気分の快適さが結びついている。運動する人体の美は、遊戯の中にその最高の表現を見出している。一方比較的複雑な形式の遊戯には、およそ人間に与えられた美的認識能力のうち、最も高貴な天性であるリズムとハーモニーが織り込まれている。このように遊戯は、幾本もの堅いきずなによって美に結ばれているのである。」

さらに、Huizinga による「遊戯概念」の定義を次にあげておく。ibid. pp. 57-58.

「遊戯とは、はっきり定められた時間、空間の範囲内で行われる自発的な行為、もしくは活動である。それは自発的に受け入れられた以上は絶対的拘束力を持っている。遊戯の目的は行為そのものの中にある。それは緊張と歓びの感情を伴い、またこれは<日常生活>とは<別のものだ>という意識に裏づけられている。」

(17) ibid. pp. 85-86.

## 第一章

L. Goldmann は、《Sciences humaines et philosophie》<sup>(1)</sup>の中で、「或る文学や芸術の流派の下部構造を見出そうとする場合...我々は必ず或る社会階級と、その社会に対する関係とに到達する。」<sup>(2)</sup>と述べている。そして、ルイ十四世治下のフランスには、五つの階級、すなわち、大諸侯、宮廷貴族、法服貴族、富裕な第三身分、職人や農民という下層民がそれぞ

れ哲学及び文学の面で自己を表現しており、La Rochefoucauld の《Maximes》、Saint-Simon の《Mémoires》の社会的背景は、大諸侯としての彼らにとって、「あまりにも不満足な、そしてあまりにも強力なものである現実」が概念や想像の世界の創造によって自己を表現することを妨げ、事件とか心理とかいう直接的所与を越えたところで現実をとらえることができなかつたところにある<sup>(3)</sup>、としている。

Goldmann は以上のように、La Rochefoucauld を「大諸侯」という枠組みの中でスタティックなとらえ方をしているが、他方、La Rochefoucauld の生涯の中に《une période d'action furieuse》と《une période de méditation amère》との二つの時期を見る G. Lanson<sup>(4)</sup>をはじめ、《d'Artagnan》から《Alceste》へ<sup>(5)</sup>、《éthique》から《esthétique》へ<sup>(6)</sup>、《précieux》から《classique》への<sup>(7)</sup>、それぞれそこに見出す意味は違っているが、いずれも変身とも云える大きな変化を見ようとする解釈は数多くある。

事実、《Apologie de M. le Prince de Marcillac》(1649)を書いた La Rochefoucauld と、《Maximes posthumes》あるいは、《Réflexions diverses》の一部分を書いた 1680 年頃の彼とに、同じ「大諸侯」のレッテルを貼ることに是非常なむりがあるように思われる。そして、今、《Maximes》の幾人かの註釈者の言葉を思いうかべてみると、そこには奇妙な類似点が見出されるのである。

《... the Maximes may be read as the autopsy of a *dying* class.》<sup>(8)</sup>

《Le livre des Maximes pourrait servir d'épithète à la féodalité *mourante*.》<sup>(9)</sup>

《... les Maximes sont comme le *testament* moral de la société *précieuse*.》<sup>(10)</sup>

いずれも、何か「死につつある。」それは社会階級であり、封建制であり、プレッシャーな社交界である。確かにそれらは、太陽王の陽ざしの下に溶け去る運命にあった。が、La Rochefoucauld は faubourg Saint-Antoine<sup>(11)</sup>の戦いを辛くも生きのび、彼の名を人々の記憶に留めることにな

る作品を書くのは、この戦いの約10年の後である。「瀕死の何か」はフロンドの乱の終結と共にまさに死に絶えたと云うことができるであろう。だからこそそのための「墓碑銘」が必要なかもしれない。しかし人は生きのび、社会は変化してゆく。果して、La Rochefoucauld は《Maximes》を書くことによって、ほんとうに「墓碑銘」を刻むことしかなかったのだろうか。そこには、生に背を向けてかたくなに言語の墓石を刻む老貴族しか見出せないだろうか。いや、そこには「過去の墓石」の外にもっと肯定的な何かがあるにちがいない。

ところで、Goldmann は、同じく《Sciences humaines et philosophie》<sup>(12)</sup>の中で、武家貴族の宮廷貴族への転化にふれている。フロンドの乱の後、貴族はもっぱら「宮廷貴族」(courtisan)<sup>(13)</sup>となり、太陽王のまわりを飛びまわる衛星のような存在になることは歴史の教えるところでもある。

武家貴族、つまり大諸侯が、時代の要求によって宮廷貴族への転身を余儀なくされつつあったのであれば、「墓碑銘」を刻む大諸侯としての La Rochefoucauld の後に、「その道徳生活が享楽との関係において組み立てられている」<sup>(14)</sup>宮廷貴族としての彼を見出すことができてもよいはずである。

この点に関して、Cardinal de Retz の《Portrait du Duc de La Rochefoucauld》は暗示的である。

«...il n'a jamais été par lui-même bon courtisan, quoi qu'il ait eu toujours bonne intention de l'être; il n'a jamais été bon homme de parti, quoi que toute sa vie il y ait été engagé...il eût beaucoup mieux fait de se connaître, et de se réduire à passer, comme il l'eût pu, pour le courtisan le plus poli qui eût paru dans son siècle, et pour le plus honnête homme à l'égard de la vie commune.»<sup>(15)</sup>

ここで Retz は、接続法大過去を使うことによって、《La Rochefoucauld-courtisan》あるいは、《La Rochefoucauld-honnête-homme》という存在を非現実の推測として述べているが、否定形の非常に多いこの Portrait の中で、《bien que》の後とはいえ、La Rochefoucauld が

«bonne intention d'être (bon courtisan)» を持っていたという記述は注目に値する。Retz は、国王から 8000 リーヴルの年金を手に入れ、<sup>(16)</sup> «conversation» に興じる «courtisan» «honnête-homme» の萌芽を La Rochefoucauld の中に認めていたにちがいない。

それでは、«Maximes» の作者になりたいと欲した «courtisan» とは、そして、その理想的典型であるところの «honnête-homme» とは<sup>(17)</sup>何によって特徴づけられていたのであろうか。

その否定的な面に注目すれば、それは彼らの「無為」「退屈」によってである。

«Que ne puis-je vous faire voir l'ennui qui dévore les grands et la peine qu'ils ont à remplir leurs journées?» と Madame de Maintenon は<sup>(18)</sup>書いている。確かに、17 世紀末の貴族階級は「侵入してくる王権」によって手持無沙汰になっていた。<sup>(19)</sup>ちなみにここで、«ennui» が主題となっている Pascal の pensée と、La Rochefoucauld の箴言を比べてみるのも興味深い。

«Rien n'est si insupportable à l'homme que d'être dans un plein repos, sans passions, sans affaires, sans divertissement, sans application... Incontinent il sortira du fond de son âme l'ennui, la noirceur, la tristesse, le chagrin, le dépit, le désespoir.»<sup>(20)</sup>

«Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuient, mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons.»<sup>(21)</sup>

Pascal が «ennui» を «la noirceur, la tristesse, le chagrin...» と同格に置いて、「divertissement」への人々の出発点を示しているのに対して、La Rochefoucauld は、いわば «ennui 厳禁」の社交界における社交的ゲームの実態を «joueur» の立場から述べている。「la bonne compagnie」において「人を退屈させる」ということはすなわち負けを意味する。<sup>(22)</sup>そして負けた人は勝った人をそう簡単に許すことはできない。そこに見出せるのは、社交という一種のゲームであり、La Rochefoucauld は、しかも、あまり理想的でない、それだけに現実に近い «joueur» である «nous» を

指さしてみせるのである。

絶対王制下、貴族階級は「退屈」し「遊び」を求めている。1669年に La Rochefoucauld が Chambord からある伯爵夫人宛てに出した手紙はそれを如実に物語っている。

«On y *joue*, on y chasse, et l'on s'y *ennuie*, au moins moi, indigne, pauvre gentilhomme limousin. Molière *joua* hier soir l'Ecole des maris, que je ne vis point...»<sup>(23)</sup>

そして、Perrault は彼の «Le Chat botté» を次のように結んでいる。

«Le chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour *se divertir*.»<sup>(24)</sup>

事実上武器を取り上げられて退屈している «grand seigneur」と、「grand seigneur」となって、夕食のためにねずみを追いかけなくてすむようになった「長靴をはいた猫」とは同じところに行きつくのである。

«ennui」という深淵にふたをするための «divertissement» に、そして «jeu» に。

しかし、「Maximes」の著者の場合、これは宗教的非難のこめられている Pascal の «divertissement» ではない。同じく「賭け」という限定的意味を持つ «jeu» でもない。そこには、もっと積極的、肯定的なもの、Huizinga がその中から人間文化が生れるとしている «jeu」の原型を見出すことができるのではないだろうか。<sup>(25)</sup>

もし、「se divertir」という動詞が «s'ennuyer」という消極的な情報しか伝えない欠如動詞と、<sup>(26)</sup> «jouer」というその穴をうめることのできる積極的意味を伝える動詞との中間に位置するなら、「divertissement」の «jeu» への推移にはもう半分の道のりしか残されていない。そしてその道のりは、次の La Bruyère の「宮廷」描写によって走破されるのである。

«La vie de la cour est un *jeu* sérieux, mélancolique, qui applique; ...»<sup>(27)</sup>

事実、Huizinga は次のように書いている。「実際、宮廷文化には特に遊戯形式を受け容れやすいところがあるものだ。宮廷の範囲はおのずと小さ

な閉ざされた社会だし、すでに皇帝に対する畏懼の思いがあらゆる種類の規則とか擬制とかの維持を強制するものとなっている。<sup>(28)</sup>

また G. Simmel は、彼の《Grundfragen der Soziologie》<sup>(29)</sup>の中で、「社交性」を「社会化のゲーム形式」<sup>(30)</sup>、「その美的魅力のうちに社会的存在一般およびその富の、もっとも洗練されたもっとも精細な、いっさいの活気が集められている一つの象徴的ゲーム」<sup>(31)</sup>と呼び、「王権がフランス貴族から吸収してしまった具体的な種々の生活内容<sup>(32)</sup>がなくなってしまうために、自由に浮動する諸形式が生まれ... このような宮廷社会のエチケットは自己目的となり、それは内容とはもはやなんの関係もなく、芸術上の法則と比肩できる内在的法則を展開させたのである。」と述べている。

確かに、D. Mornet の指摘<sup>(33)</sup>の如く、このようなゲームに勝つということ、つまり、《se divertir》と《divertir un certain nombre d'honnêtes gens》とを同時に実現しようとするような、《art de plaire》を身につけるということが、宮廷社会においては、ある意味で現実における力関係を決定するのであったということは否めないにしても、ルイ十四世治下、フロンドの乱後の貴族たちを、その否定的側面を《ennui》によって、肯定的側面を《jeu》によって特徴づけることは可能であると思われる。そして、彼らの到達した《jeu》はまさしく「社交」という「社会的ゲーム」なのであり、そしてこのゲームは、外面上の担い手としての「宮廷」という閉ざされた社会の中で、そのような社会そのものが演じられるという二重構造<sup>(34)</sup>を持っている。箴言を創り出すことは社交界の遊び<sup>(35)</sup>であった。そして、それらの箴言<sup>(36)</sup>の中では社交界そのものが演じられているのである。

《L'intérêt parle toutes sortes de langage et joue toutes sortes de personnages, même celui de désintéressé.》<sup>(37)</sup>

今、この箴言を、「変装した人や仮面をつけた人は他人の役を、別の存在を「演じる——つまり遊戯する」のである。いや、そうではない。彼は別の存在そのものなのである。」<sup>(38)</sup>という Huizinga の言葉とともに考察してみると、次のような変形が可能になる。ただし、「遊戯という特殊世界」<sup>(39)</sup>においてのみ。

《intérêt》はあらゆる種類の言葉を話し、あらゆる種類の役割を演じる。《désintéressé》の役に至るまで。

いや、そうではない。

《intérêt》は...すべての登場人物であり、《désintéressé》でさえある。

以上のように、《jeu》の世界では、《intérêt》と《désintéressé》とは等価の存在となりうるのである。そしてそこではもはや、《intérêt》という語が現実の中でひきずっている重い意味内容は問題とならない。《désintéressé》役の上手な《joueur》でありさえすれば、誰もその役を誰が演じているかなどということは気にかけないのである。

そして、このゲームの選りぬかれた《joueur》こそ、この時代、この宮廷社会における人間完成の典型とも云うべき《honnête homme》と呼ばれる人々であったと云うことができるであろう。La Rochefoucauld 自身、彼の《Portrait par lui-même》の中に、《La conversation des honnêtes gens est un des plaisirs qui me touchent le plus.》<sup>(40)</sup>と書いている。そして、《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》は、R. Barthes が《le langage classique》<sup>(41)</sup>と呼んでいる言語の織りなす、このような会話・ゲームの結晶なのである。

しかし、La Rochefoucauld は、この《jeu》の世界が現実の重みの前にはいかにもろく崩れ去る世界かということに気づいていた。1660年10月24日付の J. Esprit 宛の手紙の中で、彼はその一員になったばかりのこの世界のもろさを次のように書いている。

《Au reste, je vous confesse à ma honte que je n'entends pas ce que veut dire: La vérité est le fondement et la raison de la beauté. Vous me ferez un extrême plaisir de me l'expliquer, quand vos rentes vous le permettront; car enfin, quelque mérite qu'aient les sentences, je crois qu'elles perdent bien de leur lustre dans un retranchement de l'Hôtel de ville, ...》<sup>(43)</sup>

というよりはむしろ、時間的にはその逆であったと云うべきであろう。つまり、「遊戯」から幻想 (inlusio) を奪い去る「遊戯破り」としての現実の



重みを人一倍感じたからこそ、「現実の内容ある力がほんの少ししか感じられなくて、そうした力の重みがたんなる魅力となって消えてしまうような、芸術的ゲーム<sup>(45)</sup>」の世界にひきこもったのである。

La Rochefoucauld が《Maximes》を書いたということ、それは、「墓碑銘」を刻む《grand seigneur》として彼を、ゲームに打ち興じる《cour-tisan-honnête homme》としての彼に和解させることのできる唯一の行為であった。と同時に、それは、彼の《jeu》の世界への昇華<sup>(46)</sup>をあらわしている。

前者と後者との葛藤、そして前者から後者への推移は、第二章以下で述べるごとく、《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》と《Réflexions diverses》の中に見出される、一見矛盾する二つの傾向にあらわれている。(次号につづく)

#### 註

- (1) Lucien Goldmann: 《Sciences humaines et philosophie》(P. U. F. 1952) 引用文は、清水幾太郎、川俣晃自訳による「人間の科学と哲学」,(岩波新書; 368)による。
- (2) ibid. p. 114.
- (3) ibid. p.p. 120-121.
- (4) Gustave Lanson: 《Histoire de la littérature française》(Hachette 1967) p.p. 474-475.  
《La vie de La Rochefoucauld peut se résumer en deux mots: une période d'action furieuse, où l'amour, l'ambition, la passion de jouer un rôle, ne lui attirent que déconvenues, désastres, ruine de ses affaires et de son corps; une période de méditation amère, lorsque, infirme et vieilli avant l'âge, il se remet en mémoire ce qui lui ont valu ses hautes aspirations, lorsqu'il raconte les faits auxquels il a pris part, dans ses Mémoires, et en tire la philosophie de ses Maximes.》
- (5) Robert Kanters. Introduction de 《Œuvres complètes de La Rochefoucauld》(Pléiade) p. XVI: 《Ainsi lui-même (La Rochefoucauld), qui avait commencé à vivre comme d'Artagnan, finit par penser comme Alceste.》
- (6) Jean Starobinski: 《La Rochefoucauld et les morales substitutives》(N.R.F. juillet-août 1966) p. 213

«Mais si, renonçant à formuler une éthique de l'action, l'on se transporte dans une esthétique de l'expression, ...»

- (7) A. Chassang, Ch. Senninger: «La Dissertation littéraire générale» (Hachette, 1955) p. 159.

«Il (le précieux) subtilise indéfiniment sur ses sentiments, se divertit à faire son portrait ou celui de ses amis, raffine en d'ingénieuses maximes qui montrent sans doute son esprit, mais aussi des tendances du cœur humain. Là encore, s'il veut avoir quelque matière à développer son ingéniosité, il est au seuil du classicisme. Les La Rochefoucauld, les contesse de La Fayette, les marquises de Sévigné montrent bien comment sortir d'eux et apporter à l'universalité classique le meilleur d'eux-mêmes.»

- (8) W. G. Moore: «La Rochefoucauld, his mind and his art.» (Oxford, 1969) p. 3. 下線筆者, 以下同様

- (9) J. Bourdeau, «La Rochefoucauld» (Hachette, 1895) p. 121.

- (10) G. Lanson.: «Histoire de la littérature française» (Hachette, 1967) p. 477.

- (11) 1652年7月2日。Grand Condé の率いる軍勢と Turenne の率いる王軍との間で交えられた, 事実上フロンドの乱に終止符をうつことになる戦いで, La Rochefoucauld はこの時, 盲目になるのではないかと恐れられるほどの重傷を負う。

- (12) p.p. 119-120

「ヴェルサイユ造宮は, 封建貴族たちを遠く領地からひきはなすことによって, 二度と反抗の原動力にならないようにし, また, 大きな財政の特権を彼らに与えることによって, 彼らを国王個人と君主制の利益とに結びつけることを可能にし, こうして, 武家貴族の宮廷貴族への転化を促進したのである。」

- (13) Petit Robert によれば次のようになっている。courtisan n.m.

1° Celui qui est attaché à la cour, qui fréquente la cour d'un souverain, d'un prince.

2° Fig. Celui qui cherche à plaire aux puissants, aux gens influents par des manières obséquieuses, flatteuses.

この語の比喩的意味がかなり péjoratif であることは興味深い。

- (14) L. Goldmann: 「人間の科学と哲学」 p. 96.

- (15) Pléiade p. 7.

なお, «... et pour ...» 以下は後に削除される。

- (16) 1659年7月11日

- (17) Petit Robert によれば, honnête homme とは: 1° (Personnes) Vx. Honnête homme (au XVII<sup>e</sup> siècle, notion essentielle de la morale mondaine): homme au monde, agréable et distingué par les manières comme par esprit... と出ている。註(13)に引用した courtisan の定義と比較してみると, honnête homme はある意味で courtisan の理想像であったと云うことができるであろう。
- (18) cité par J. Bourdeau: «La Rochefoucauld» (Hachette, 1895) p. 78 «... il n'y a désormais qu'un ennui à vaincre, le mal des hautes classes...»  
cf. J. Plantié: «Une nouvelle Réflexion de La Rochefoucauld: L'addition à «L'Education des Enfants» de la Marquise de Sablé» (Revue des Sciences humaines, avril-juin 1965)
- (19) H. Taine: «Les origines de la France contemporaine» vol. I, livre III, chap 2, (Hachette 1891)  
«... je veux dire de l'aristocratie désœuvrée par la monarchie envahissante, des gens bien nés, bien élevés, qui, écartés de l'action, se rejettent vers la conversation et occupent leur loisir à goûter tous les plaisirs sérieux et délicats de l'esprit...»
- (20) Pensées. 131. éd. de L. Brunschvicg.
- (21) Max. 304.
- (22) Voltaire, Dialogues, L'intendant des menus et l'abbé Grizel 129, cité par Taine.  
«... un petit troupeau séparé qu'on appelle *la bonne compagnie*; ce petit troupeau, étant riche, bien élevé, instruit, poli, est comme la fleur du genre humain; c'est pour lui que les plus grands hommes ont travaillé; c'est lui qui donne la réputation.»
- (23) A la Comtesse de Clermont (Pléiade p. 640)
- (24) Charles Perrault: «Contes de ma Mère l'Oye» (1697).
- (25) cf. Huizinga, «Homo ludens»  
「ホモ・ルーデンス」(中央公論社, 昭和 38 年) 第二章「遊戯概念の発想とその言語による表現」
- (26) Ernest Leisi: «Der Wortinhalt»  
「意味と構造」鈴木考夫訳 (研究社, 昭和 35 年) p.p. 68-69.  
Leisi は, 欠如動詞について, 「欠如動詞の第二のクラスは, 指示対象が元来行う能力のあるところの或る種の“行為”を指示の瞬間においては, ‘やっていない’ ということを条件にしている動詞である,」と説明し, その例として, ruhen (休む), schweigen (黙っている), warten (待つ), bleiben (残る), streiken (ストライキする) をあげている。伝える情報のいわば,

「積極度」といったものを考えると、「se divertir」は「s'ennuyer」と「jouer」の中間に位置すると考えられる。

(27) La Bruyère: «Les Caractères» (1688) De la cour 64.

(28) 「ホモ・ルーデンス」p. 264.

(29) Georg Simmel: «Grundfragen der Soziologie» 1917.

引用文は、阿閉吉男訳「社会学の根本問題」(社会思想社 1966) 第三章「社交性」による。

(30) ibid. p. 84.

(31) ibid. p. 105.

(32) ジンメルに従うと、社会はそのさまざまな必要を満たすために集団を作り、経済的人間とか、家族構成員とか、職業代表者とかいうようないろいろの役割を生み出す。他方、これらの役割を遂行する個人は、彼自身の個性、能力、気分をその行動の中で表現してゆく。社会生活を方向づけ、そして動かすこれら二つの力、すなわち社会的目的と個人的動機とで組織されている生活の側面を、ジンメルは社会生活の内容と呼ぶ。これに対して、目的と動機とが何であれ、社会生活はいわば、結合それ自体としての側面を持つ。経済的、政治的その他どんな内容を持つ集団にあっても、優越欲と交換、党派形成と利得欲、偶然の遭遇別離の機会、敵対と協力の交錯、欺瞞と復讐などが生起し展開されている。これらの結合の形式は、個々の集団の内容と一応切り離されうる独立のカテゴリーなのである。

しかし、このような内容と形式の分離の認識が確立するはるか以前から、人間は実践者としてそれらを分離してきた。ただ形式のみの醇化と表現とを目的とする「社会的遊戯」が古くから行われてきた。たとえば、純粋な社交の中での会話がそうである。

(33) Daniel Mornet: «Histoire de la littérature française classique» (Armand Colin 1947) p.p. 110-111.

«... pour réussir, au XVI<sup>e</sup> siècle ou dans la première moitié même du XVII<sup>e</sup> siècle... ce qui importait avant tout, c'était la force, l'audace, la chance. Mais à partir de 1660, il en est tout autrement, surtout quand on est gentilhomme. La force et l'audace ne jouent plus aucun rôle. Après Richelieu et Mazarin, Louis XIV a pacifié la France et domestiqué la noblesse. L'argent n'a pas encore le rôle qu'il prendra au XVIII<sup>e</sup> siècle. La noblesse en dépense beaucoup; et elle en a constamment besoin; mais pour en avoir, quand il lui manque, elle n'a pas d'autre ressource que ces charges, pensions, bénéfices donnés par la faveur à ceux qui plaisent...»

On les (Louis XIV ou ses ministres) prend par la sympathie, par

le plaisir qu'on leur donne, parce qu'on leur plaît. L'art de plaire est plus que la fleur de la vie; il est une force essentielle à la vie.»

- (34) 「社会学の根本問題」 p. 94.
- (35) V.-L. Saulnier: «La littérature française du siècle classique» (P. U. F. 1955) p. 66. «C'était une mode, un jeu de société que de composer des maximes.»
- (36) cf. Philip E. E. Lewis: «La Rochefoucauld, The rationality of play» (Yale French Studies, number 41, "Game, Play, Literature") p. 142  
Lewis は, «word-games in society, social games in language:…» と呼んでいる。
- (37) Max 39.
- (38) 「ホモ・ルーデンス」 p. 32.
- (39) ibid. p. 31.
- (40) Pléiade p. 4.
- (41) R. Barthes: «Le degré zéro de l'écriture» (Seuil, 1953) p. 72.  
«il (le langage classique) institue un univers où les hommes ne sont pas seuls, où les mots n'ont jamais le poids terrible des choses, où la parole est toujours la rencontre d'autrui…»
- (42) その前年, 1659 年, La Rochefoucauld は王の寵愛をとりもどし, 8000 リーヴルの年金をうけている。さらにその年には, 彼の最初の作品 (出版を目的とした) である «Portrait par lui-même» が, M<sup>lle</sup> de Montpensier の Recueil des portraits et éloges en vers et en prose の中にのる。なおこの「肖像集」に portrait de M<sup>me</sup> de Sévigné をのせている M<sup>me</sup> de La Fayette と出会ったのもこの頃とされる。cf. Pléiade PXXXVII.
- (43) Pléiade p. 609.
- (44) 「ホモ・ルーデンス」 p. 29.
- (45) 「社会学の根本問題」 p. 109.
- (46) J. Starobinski: «La Rochefoucauld et les Morales substitutives» (N.R.F. août. 1966.) p. 212.  
«L'homme désabusé recourt au jeu, non pour oublier sa condition, mais parce que c'est la seule chose encore praticable dans l'ordre mondain,...
- L'esprit du jeu, le souci de l'élégance et de l'expression juste ne changeront rien à la conviction pessimiste, ils la revêtiront seulement d'un glacieux d'hédonisme.»